

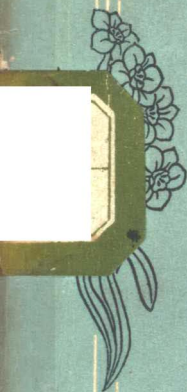
· 英语简写读本 ·

Daniel Defoe

Robinson Crusoe

罗 滨 逊 飘 流 记

(简 写 本)



商 务 印 书 馆

· 英语简易读物 ·

The Life and Adventure of
ROBINSON CRUSOE

罗 滨 逊 飘 流 记

(简 写 本)

[英] Daniel Defoe 原著

[苏联] V. Karsinkin 改写

邢志远注释

商 务 印 书 馆

1982年·北京

英語簡易讀物
羅濱遜飄流記

(簡寫本)

[英] Daniel Defoe 原著

[苏联] V. Karsinkin 改寫

邢志远注釋

商 务 印 书 馆 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一書号: 9017·377

1962 年 7 月初版

开本 787×1092 1/42

1962 年 7 月北京第 1 次印刷

字數 53 千字

印張 2 7/21

印數 1—9,600 册

定价 (10) 0.30 元

本书简介

但尼尔·笛福 (Daniel Defoe) 的《罗宾逊漂流记》(1719 年出版) 是一本回忆录式的冒险小说。主人公罗宾逊十八岁时开始航海生活。不久船舶遇险，他流落在一个杳无人烟的孤岛上，经过二十八年的艰苦活动，在那里创造了舒适的生活条件，最后遇救回到英国。作者着重描叙主人公在荒岛上的长期生活。小说文笔生动，引人入胜。

笛福生活在资本主义的上升时期，当时的资产阶级为了寻找原料和市场，热心于海外活动，罗宾逊就是代表了这种冒险精神。作者以为资产阶级就是物质财富的创造者，又认为剥削和殖民都是资本主义的“文明人”的天赋权利。他赋予罗宾逊以劳动者和资产者的双重身份，这就把资产阶级理想化了。

《罗宾逊漂流记》是笛福的第一部小说，出版后获得意外的成功。于是作者又接连着写了两本续集，在续集里主人公就不再以一个劳动者，而是以一个商人冒险家的身份出现在读者面前。

笛福生于 1660 年，死于 1731 年。他原是一个商人，做袜子的买卖。后来他参加了政党活动，曾经一度被捕，并在伦敦一个广场上带枷示众。他开始写《罗宾逊漂流记》的时候已将近六十岁。除了这部作品和它的续集之外，他还写了几本其他小说，大半属于骗子冒险小说的类型。

这个簡写本是苏联中学九年級学生学习英語的課外讀物。改写人为卡辛金 (V. Karsinkin), 1958 年在列宁格勒第四次重版。1960 年 2 月, 商务印书館曾出版邢志远注释本。現由北京外国語学院英語系課外閱讀教材小組在原有注释基础上作了較大的修改, 并增加詞汇表后, 重新出版, 供初学英語者閱讀。

CONTENTS

ROBINSON CRUSOE GOES TO SEA	5
ROBINSON CRUSOE RUNS AWAY FROM HIS MASTER	8
ROBINSON CRUSOE MEETS SOME SAVAGES	12
ROBINSON CRUSOE GOES TO SEA AGAIN.....	15
ROBINSON CRUSOE FINDS HIMSELF ALONE ON AN ISLAND	16
ROBINSON CRUSOE BUILDS A HOUSE	20
ROBINSON CRUSOE HAS A FRIGHT AND FALLS ILL	24
ROBINSON CRUSOE PUTS HIS HOUSE IN ORDER...	27
ROBINSON CRUSOE TRIES TO MAKE A BOAT.....	33
ROBINSON CRUSOE FINDS SOME COMPANY	37
ROBINSON CRUSOE GETS A SHOCK	40
ROBINSON CRUSOE SEES TRACES OF SAVAGES.....	43
ROBINSON CRUSOE MEETS FRIDAY	49
ROBINSON CRUSOE FINDS SOME WHITE MEN	58
ROBINSON CRUSOE HEARS THE CAPTAIN'S STORY...	62
ROBINSON CRUSOE THINKS OF A PLAN	65
ROBINSON CRUSOE LEAVES FOR HOME	68
ROBINSON CRUSOE GOES TO ENGLAND	70
VOCABULARY	73

ROBINSON CRUSOE GOES TO SEA

My name is Robinson Crusoe¹ and I was born in the City of York.² When I was quite a boy it was my great wish to go to sea, as I could not be happy living quietly at home.³ My father and mother tried hard to keep me with them, to show me it was best for me to stay at home and not to go to strange lands far from my friends. But in spite of all they said I felt that I must see the wide world.

When I was eighteen years old, one day I went to Hull,⁴ and there I met a boy whom I knew. His father was captain of a ship which was to go⁵ by sea to London that very day.⁶ This boy, who was to sail in her,⁷ said to me, "Will you not come with us, Rob?"⁸

As he did all he could to make me say I would go, very soon the thought of home flew

1. Robinson Crusoe ['rɒbɪnsən 'kruːsou] — 人名.

2. the City of York [jɔːk] — 英国北部的一个城市.

3. I could not be happy living quietly at home. — 安安静静地在家里并不能使我愉快.

4. Hull [hʌl] — 英国的一个城市.

5. was to go ... — 要开往....

6. that very day — 就在当天.

7. was to sail in her — 要搭这只船. 这里 her 指船.

8. Rob [rɒb] — Robinson 的简称.

out of my head, and I went on board with him.¹

When we got out to sea the wind rose and a very bad storm came upon us.² Things got worse and worse³ till at last one of the crew cried out that we got a leak⁴ and that the ship would soon be full of water. Just when we thought our end had come and we must all sink into the sea, a ship that was not far from us sent a small boat out to help us.

But so great was the storm that it could not get near us even though⁵ the brave men did all in their power⁶ to pull through the wind and waves.

Then our men threw them out a rope with a buoy to it, which they caught hold of.⁷ We drew them close to our ship, and thus, we all got into the boat. We were but just in time,⁸ for very soon after we saw our ship sink.

1. I went on board with him. — 我和他一起上了船.

2. a very bad storm came upon us — 非常大的暴风雨袭击我們.

3. Things got worse and worse — 情况越来越坏.

4. we got a leak — 我們的船漏了.

5. even though — 虽然.

6. did all in their power — 竭尽全力.

7. they caught hold of — 他們抓住.

8. We were but just in time — 我們走得十分及时 (不久大船就沉了).

It took us some hours¹ to reach the shore but at last we did so. When we were safe on land my friend told his father who I was and how I came to go to sea with them.² At this the captain said to me in a very grave voice, "Young man, you ought never to go to sea any more.³ You should take this as a sign⁴ that you ought to live at home."

But I did not pay much attention to⁵ his words and we parted soon after, and I saw him no more.⁶ As I had some money in my pocket I went to London by land, and there I could not make up my mind⁷ whether I should go home, or go to sea.

In London I met the master of a ship who had been to Guinea,⁸ and who wanted to go there again. I soon made friends with⁹ him

1. It took us some hours — 我們花了几个小时。

2. how I came to go to sea with them — 我是怎样跟他們一起出海的。

3. you ought never to go to sea any more — 你再不該航海了。

4. You should take this as a sign — 你應該把这个作为一种警告。

5. I did not pay much attention to — 我对...并不很注意。

6. I saw him no more. — 我再也沒有看到他了。

7. I could not make up my mind — 我拿不定主意。

8. who had been to Guinea ['gini] — 他曾經到过几内亚(在非洲西岸)。

9. made friends with — 和...交朋友。

and he said that I might go with him. I did so, and as all went well¹ I had a very nice time.²

But this was not the case³ on my third trip, for we were met by a pirate ship manned by Moors⁴ which gave chase to us.⁵ We made off⁶ as fast as we could, but she caught us⁷ and at last we had to fight. We all fought hard for our lives, but the pirates were too many for us, so they beat us.

They broke up our ship and took those of us they did not kill as their slaves. I was taken into port and was kept by the pirate chief and made to work for him. The rest of the men from our ship were sent to other places.

ROBINSON CRUSOE RUNS AWAY FROM HIS MASTER

While I was a slave all I could think of was how to set myself free.⁸ But for two years I was unable to find a way to do so.

-
1. all went well — 一切都很順利。
 2. I had a very nice time. — 我过得非常愉快。
 3. this was not the case — 情况就不这样了。
 4. manned by Moors [muəz] — 船員都是(非洲的)摩尔人。
 5. gave chase to us — 追赶我們。
 6. We made off — 我們逃跑。
 7. but she caught us — 但是那只船追上了我們。
 8. how to set myself free — 怎样使自己恢复自由。

As my new master had taken me home to his house so I was in the hopes that¹ he would take me with him when he went to sea again. I had a hope that some time or other² he would be taken by a Spanish³ or Portuguese⁴ ship and I should be set free. But this hope was soon taken away; for when he went to sea, he left me on shore to look after⁵ his little garden. When he came home again he made me look after the ship.

One day my master told me to take a gun and go out in a boat, with two other slaves, a man and a boy, and catch some fish for him. When all was ready I went off with these two, and as soon as we had got a good way out⁶ I caught hold of the man slave and threw him in the water. I knew he swam well and could get back to the shore if he chose,⁷ so I held up my gun⁸ and said to him, "Make the best of your way to land,⁹ and I will do you no

1. I was in the hopes that ... -- 我抱着这样的希望....

2. some time or other — 总有一天.

3. Spanish ['spæniʃ] — 西班牙的.

4. Portuguese [pɔ:tju'gi:z] — 葡萄牙的.

5. to look after — 照料.

6. we had got a good way out — 离岸一大段路.

7. if he chose — 假如他願意這樣做的話.

8. I held up my gun — 我舉着槍.

9. make the best of your way to land — 你盡力游到岸上去吧.

harm, but if you come near the boat, I'll shoot you through the head."

This made him turn round at once and swim for the shore, which I have no doubt he came to with ease,¹ for he could swim like a fish.

When he was gone I said to the boy, whose name was Xury,² "Xury, if you will swear to be true to me³ I will take you with me, but if you will not do so, I must throw you into the sea too."

He looked at me with a smile and swore never to be false to me.⁴ So we went our way over the sea, while I made the boat go as fast as I could, for I feared my master would send a ship to catch us. But if he did so, we never saw it.

After five days we came to a land quite unknown to me⁵ and stopped in the mouth of a little river. I was very glad of it as we wanted fresh water. We came to this river in the evening and decided to go on shore as soon as it was dark. But as soon as it was

1. which I have no doubt he came to with ease—
这我毫不怀疑他不用花费很大力气(就能游到岸上)。

2. Xury ['ksu:ri] — 人名。

3. swear to be true to me — 发誓忠实于我。

4. never to be false to me — 决不对我不忠实。

5. a land quite unknown to me — 对我很陌生的地方。

quite dark we heard such dreadful noises made by wild animals that the poor boy and I were ready to die with fear.¹

In the morning we went both on shore to get fresh water. I did not care to go out of sight of the boat,² but Xury seeing a low place about a mile up the country went to it. By and by³ I saw him come running towards me. I thought that a savage or a wild beast was after him,⁴ and I ran forwards towards him to help him. When I came nearer to him, I saw something hanging over his shoulders, which was an animal he had shot. The animal was like a hare but different in colour and it was very good meat. So we filled our jars with fresh water, cooked the animal and went on our way.

Once or twice in the day-time I had to land for fresh water, after we had left the place. Once early in the morning we came to a piece of land which was rather high. Xury, whose eyes were very good, called softly to me, and told me that we had better⁵ go farther off the shore;⁶ "for," said he, "look, there lies a

1. were ready to die with fear — 快吓死了。

2. I did not care to go out of sight of the boat—
我不願意走远而看不見小船。

3. by and by — 不久。

4. was after him — 在追他。

5. we had better ... — 我們最好

6. go farther off the shore — 离岸远一些。

dreadful beast fast asleep." I looked where he pointed, and saw a great lion that lay on the side of the shore, under the shade of a tree.

"Xury," said I, "you shall go on shore and kill him."

Xury said, "Me, kill! he will eat me." I said no more to the boy but took our biggest gun. I took the best aim I could¹ with the gun to have shot him in the head² but I hit his leg and broke the bone. Then I took a second gun and shot him in the head.

I thought that perhaps the lion's skin might be of some value to us.³ So Xury and I went to work,⁴ but Xury was much better at it,⁵ for I did not know how to do it. Indeed it took us both the whole day⁶ but at last we got the skin off. Later I used it as a bed.

ROBINSON CRUSOE MEETS SOME SAVAGES

After this stop we went on to the south

1. I took the best aim I could — 我尽力瞄准。

2. to have shot him in the head — 要打中它的脑袋 (实际上沒有打中)。

3. ... might be of some value ['vælju:] to us — 對我們也許有些用处。

4. went to work — 开始工作。

5. ... was much better at it — ...对这个工作(比我)熟練多了。

6. it took us both the whole day — 我們俩花了一个整天。

for ten or twelve days, going to the shore only to get fresh water.

Once we came to some land and saw people stand upon the shore to look at us. They were quite black and naked, I did not go to the shore but stayed in the boat and talked to them by signs¹ as well as I could. I made them understand² that I wanted something to eat. Upon this I saw that two of them ran up into the country, and in less than half an hour³ came back, and brought with them two pieces of dry meat and some corn.

We made signs of thanks to them, for we had nothing to give them. As I had now meat and corn and water we left the friendly Negroes⁴ and went forward for about eleven days more.

After a time Xury cried out, "Look, look! a ship with a sail!" I sprang up and saw a large ship. We hung out a flag, and made signs, and fired a gun, all of which⁵ those on board saw, to our great joy.

They stood still and were so kind as to

1. by signs [sainz] — 用記号; 做手勢.

2. I made them understand — 我使他們了解.

3. in less than half an hour — 不到半小时.

4. the friendly Negroes ['ni:grouz] — 那些友好的黑人.

5. all of which — 所有这一切 (指懸旗, 做手勢, 鳴槍等).

wait¹ for us to get up to them, and then to take us on board.

They asked me what I was, in Portuguese,² and in Spanish, and in French, but I understood none of them.³ At last a Scots⁴ sailor, who was on board, called to me; and I answered him.

I told him I was English and had run away from the Moors, who had made me a slave. I then said I would give him all I had as he had saved our lives. But he would not take a thing,⁵ and even paid me for the boat, which he said he would like to keep as it was a good one. He also said he would buy Xury from me, but I did not wish to part with the boy as he had been so true to me. But the captain told me he would be very kind to him and make him a free man in ten years, so when Xury said he would like to serve the captain I let him go.⁶ This ship took me safe to land once more. But in spite of all I had gone through⁷ I did not rest long on shore.

1. and were so kind as to wait ... — 善意地等待...

2. They asked me what I was, in Portuguese — 他們用葡萄牙語問我是干什么的。

3. I understood none of them. — 这些語言我都听不懂。

4. Scots [skots] — 苏格兰的; 苏格兰人。

5. he would not take a thing — 他一样东西也不拿。

6. I let him go. — 我就让他去了。

7. in spite of all I had gone through — 尽管我经历了这一切 (艰险)。